**Методические рекомендации для магистрантов**

(на основе работы Ширяева А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания

синхронного перевода и др.)

Синхронный перевод отличается от других видов переводческой деятельности своим строением, скоростью выполнения переводческих действий и характером лингвистических трансформаций лексико-грамматической организации высказываний оратора.

Главная особенность строения деятельности синхронного переводчика заключается прежде всего в регулярном совмещении во времени (параллельном протекании) процессов, которое в других видах переводческой деятельности является частным случаем. Это процессы слушания речи на одном языке, решения переводческих задач и говорения на другом языке. В условиях синхронного перевода указанные процессы принимают форму ориентирования в исходном тексте, поиска или выбора переводческих решений из ряда заготовленных и их реализации.

Координация процессов ориентирования в исходном тексте, выбора переводческих решений и их осуществления обеспечивается различными механизмами в зависимости от степени владения синхронным переводом и конкретных условий деятельности: темпа речи оратора, сложности исходного текста и других факторов.

В методике преподавания приобретенные способности к совершению какой-либо деятельности рассматриваются как навыки, умения и знания.

Навыки - это такие приобретенные способности организма, которые обеспечивают автоматизированные (т. е. протекающие без активного участия сознания) компоненты сознательно выполняемой деятельности. Основу навыков составляют системы условных связей, выработанные в коре головного мозга в результате упражнений в выполнении действий. Свободное владение навыками деятельности освобождает сознание переводчика от необходимости контроля за техническим" моментами и позволяет уделять больше внимания решению задач, требующих творческого подхода.

Умения - приобретенные способности, которые обеспечивают выполнение действий, требующих концентрации произвольного внимания. При этом различаются два вида умений: первичные умения и вторичные умения.

- Первичные умения характеризуют способности организма на одном из первоначальных этапов овладения деятельностью. Они представляют собой сознательно применяемую систему приемов и позволяют выполнять действия в замедленном темпе, в неосложненных условиях и при постоянном актуальном осознавании. В ходе учебного процесса первичные умения обычно автоматизируются, редуцируются и превращаются в навыки.

- Вторичные, или сложные, умения означают способность успешно выполнять в рабочем темпе и в различных, характерных для данной деятельности условиях как отдельные действия, так и деятельность в целом. Вторичные умения сочетают в себе, с одной стороны, навыки и, с другой стороны, способности к осмыслению нестереотипных задач и поиску путей их решения. В ходе практической или учебной деятельности в результате приобретения опыта в решении переводческих задач вторичные умения могут автоматизироваться и превращаться в навыки.

Знания, как и умения, тоже подразделяются на два вида: практические знания и теоретические знания. Практические знания представляют собой запечатления в сознании формулировок правил и условий совершения действий. Практические знания непосредственно участвуют в формировании первичных умений и навыков. Выполнение действий на основе практических знаний происходит первоначально в замедленном темпе и требует значительных усилий. Последующая тренировка, направляемая учебными инструкциями, приводит сначала к формированию первичных умений, а затем и к образованию навыков.

Теоретические знания представляют собой усвоенное теоретическое описание деятельности. Теоретические знания участвуют в формировании навыков и умений опосредствованно. Они подкрепляют и аргументируют правила-инструкции совершения действий на этапе формирования первичных умений и навыков и направляют самостоятельную работу обучаемых по совершенствованию вторичных умений на последующих этапах.

Принципы построения предлагаемой системы упражнений являются производными от сформулированных целей обучения, содержания и принципов организации учебного процесса.

**Упражнения для подготовки к синхронному переводу:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Упражнение | Цель упражнения |
| 1 | Расположение в кабине, включение и проверка аппаратуры | Формирование навыков правильного расположения и поведения в кабине, включения, проверки и выключения аппаратуры |
| 2 | Говорение в микрофон | Формирование навыков пользования микрофоном. Привыкание к условиям произнесения текста в микрофон |
| 3 | Прослушивание исходного текста | Привыкание к условиям восприятия исходного текста в кабине. Развитие перцептивных и мнемических способностей |
| 4 | Повторение исходного текста | Формирование первичных умений совмещения во времени слушания и говорения. Дальнейшее развитие перцептивных и мнемических способностей и скорости реакции. |
| 5 | Повторение с заданным отставанием | Формирование первичных умений и навыков сегментации исходного текста на единицы ориентирования. Продолжение формирования первичных умений и навыков совмещения слушания и говорения. Дальнейшее развитие перцептивных и мнемических способностей. |
| 6 | Совмещение слушания одного текста и произнесение другого | Формирование механизма синхронизации, регулирующего протекание процессов слушания и говорения разными уровнями осознавания. Формирование устойчивости к умственным перегрузкам. Дальнейшее развитие перцептивных и мнемических способностей. |
| 7 | Упражнение на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов | Формирование навыков и умений поиска и выбора переводческих решений. Формирование умений совмещения слушания, поиска переводческих решений и говорения. Формирование умений скоростного перевода. |
| 8 | Упражнение на речевую компрессию | Формирование навыков и умений выбора кратчайших по объему вариантов перевода. Дальнейшее формирование умений и навыков совмещения слушания, поиска переводческих решений и говорения. Развитие навыков скоростного перевода. |
| 9 | Перевод с листа | Закрепление лексических и синтаксических эквивалентов. Развитие навыков совмещения слушания, поиска переводческих решений и говорения. Развитие навыков скоростного перевода. |